

# Filozofická fakulta Jihočeské univerzity, Ústav bohemistiky

## Posudek bakalářské práce

**Autor/ka práce a studijní obor: Adéla Pretschner, Bohemistika - Anglický jazyk a literatura**

**Název práce: Knižní překlady soudobé britské prózy v letech 1862-1918**

**Vedoucí bakalářské práce: Prof. PhDr. Dalibor Tureček, DSc.**

HODNOCENÉ ASPEKTY PRÁCE		A	B	C	N	NN
1	Samostatnost zpracování, porozumění problematice, originalita práce		x			
2	Formulace cílů práce a jejich splnění		x			
3	Koncepce a struktura práce (úplnost, logická posloupnost a vyváženost kapitol, rozsah práce)		x			
4	Práce s literaturou/ s prameny (stav bádání, využití databází, práce s cizojazyčnou literaturou, interpretace a kritická reflexe textů, výběr a úplnost pramenné databáze, její kritika a interpretace)		x			
5	Adekvátnost použitých metod a jejich aplikace		x			
6	Formulace závěrů, příp. výsledky výzkumu		x			
7	Formální stránka práce (grafická úprava, jazyková a stylistická úroveň)		x			
8	Formální stránka práce (citační praxe a bibliografické odkazy)		x			

A = výborně	B = velmi dobře	C = dobře	N = nelze hodnotit	NN= nevyhověl/a
-------------	-----------------	-----------	--------------------	-----------------

### Slovní vyjádření, náměty a otázky k obhajobě:

Záběr práce kolegyně Pretschner se oproti zadání rozšířil a práce tak postihla veškeré knižní překlady z angličtiny v uvedeném období, tedy i poezii, drama, ale i literaturu věcnou. Celkový obraz, který práce přinesla, je proto plastičtější a obor platnosti závěrů širší, než jaký byl původní předpoklad.

Prvý krok, tedy vytvoření databáze údajů, zvládla kolegyně na velmi dobré úrovni, pečlivě. Svedla pracovat s příslušnými elektronickými databázemi a poradila si i s nejasnostmi typu autorské atribuce či datace. V druhém kroku svedla náležitě uspořádat množinu získaných údajů, tedy rozdělit ji podle kritérií tradiční – současný text, podle žánrového klíče, ale i podle jednotlivých nakladatelství a konečně podle kanoničnosti jednotlivých autorů.

Poslední částí práce byla interpretace takto indikovaných výsledků. Zde kolegyně Pretschner mohla nabídnout detailnější a jemnější vhléd do materiálu, nejednou spíše zůstala na rovině hromadění a třídění fakt. V jednotlivostech ale dokázala odhalit i objasnit řadu velmi zajímavých dílčích skutečností – připomeňme jen původně neanglické texty, zprostředkované do českého kontextu právě angličtinou. Přesto by si shromážděný korpus zaslouhoval detailnější pohled z hlediska literárních směrů, poetik, z hlediska kategorie modernity a experimentu.

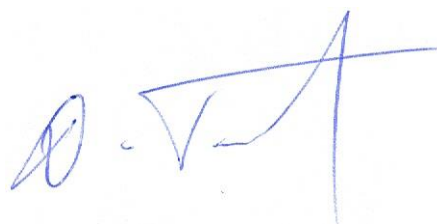
Hlavní výsledky jsou tak sice poněkud omezené, ale přesto přesvědčivé. Jedním z nich je postižení proměn překladů v čase s kulminací po roce 1900 a před první válkou. Oproti očekávání kolegyně Pretschner také zjistila, že v počtu překladů nedominovali angličtí klasikové, včetně Shakespeara, ale literatura soudobá.

Práce je psána vcelku kultivovaným jazykem a občasné jazykové či stylistické lapy nestrhávají úroveň výkonu pod požadovanou hranici.

Bakalářskou práci **doporučuji** k obhajobě.

**Navrhovaná klasifikace:** velmi dobře

V Českých Budějovicích 12. srpna 2019



.....  
podpis vedoucího bakalářské práce

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------